



**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL
INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA Y
EL INSTITUTO DE ESTADÍSTICA DE LAS
ILLES BALEARS, PARA LA REALIZACIÓN DE
LAS ESTADÍSTICAS DEL MOVIMIENTO
NATURAL DE POBLACIÓN Y DEFUNCIONES
SEGÚN LA CAUSA DE MUERTE**

***Conveni de col·laboració entre l'Institut
Nacional d'Estadística i l'Institut
d'Estadística de les Illes Balears per dur a
terme les estadístiques del moviment natural
de població i defuncions segons la causa de
mort***

REUNIDOS

REUNITS



De una parte, D. Jaume García Villar, Presidente del Instituto Nacional de Estadística (en adelante INE), en nombre y representación del mismo, en el ejercicio de las competencias atribuidas por el artículo 5.2 del Estatuto del Instituto Nacional de Estadística, aprobado mediante Real Decreto 508/2001, de 11 de mayo.

D'una banda, Jaume García Villar, president de l'Institut Nacional d'Estadística (d'ara endavant, INE), en nom d'aquest, en l'exercici de les competències que li atribueix l'article 5.2 de l'Estatut de l'Institut Nacional d'Estadística, aprovat mitjançant el Reial decret 508/2001, d'11 de maig.



De otra parte, D. Andreu Sansó Rosselló, vicepresidente del Consejo Rector del Instituto de Estadística de las Illes Balears (en adelante IBESTAT) el cual ejerce las funciones de director de este instituto, actuando su representación, de acuerdo con lo que se establece en el Decreto 128/2007, de 5 de octubre, de organización y funcionamiento del IBESTAT, en sus artículos 5.2, 8.2 y en el ejercicio de la competencias que le atribuye el artículo 9.d) de dicha norma.

D'altra banda, Andreu Sansó Rosselló, vicepresident del Consell Rector de l'Institut d'Estadística de les Illes Balears (d'ara endavant, IBESTAT), que exerceix les funcions de director d'aquest Institut i que actua en la seva representació, d'acord amb el que estableix el Decret 128/2007, de 5 d'octubre, d'organització i funcionament de l'IBESTAT, en els articles 5.2, 8.2 i en l'exercici de les competències que li atribueix l'article 9 d d'aquesta norma.

EXPONEN

EXPOSEN

Que las Estadísticas del Movimiento Natural de la Población (MNP) y de Defunciones según la Causa de Muerte son operaciones del Plan Estadístico Nacional 2009-2012,

Que les estadístiques del moviment natural de la població (MNP) i de defuncions segons la causa de mort són operacions del Pla Estadístic Nacional 2009-2012, aprovat

aprobado mediante Real Decreto 1663/2008, de 17 de octubre y tratándose, por tanto, según establece la Ley 12/1989, de 9 de mayo de la Función Estadística Pública, de estadísticas para fines estatales cuya elaboración en todo el territorio nacional es responsabilidad del Instituto Nacional de Estadística (INE).

Que la Estadística del Movimiento Natural de la Población y la Estadística de Defunciones según la Causa de Muerte son estadísticas asumidas por el IBESTAT en el ámbito balear, de acuerdo con lo establecido en el mencionado Decreto 128/2002, y en la consecuente aprobación del Plan de Actividades del IBESTAT en fecha 8 de abril de 2009.



Que la existencia de un interés mutuo del Estado y de la Comunidad Autónoma de las Illes Balears sobre estas estadísticas, determina la conveniencia de coordinar la actividad estatal y autonómica al respecto, toda vez que el Estado goza de competencia exclusiva sobre estadísticas para fines estatales, según el artículo 149.1.31 de la Constitución y la Comunidad Autónoma de las Illes Balears tiene competencia exclusiva sobre estadística para fines de la Comunidad Autónoma según el artículo 30.32 de la Ley Orgánica 1/2007, de reforma del Estatuto de Autonomía de las Illes Balears.



Que esta confluencia de intereses en la materia llevó a la suscripción de un Convenio de colaboración entre el INE y la Consejería de Función Pública de la Comunidad Autónoma de las Islas Baleares para la realización de las Estadísticas de MNP y Defunciones según la causa de muerte, que está vigente desde 1996.

Que los procedimientos utilizados para la elaboración de las estadísticas sujetas a dicho convenio, habida cuenta del desarrollo de las nuevas tecnologías en este periodo, han variado sustancialmente habiendo

mitjançant el Reial decret 1663/2008, de 17 d'octubre, i que es tracta, per tant, segons el que estableix la Llei 12/1989, de 9 de maig, de la funció estadística pública, d'estadístiques per a finalitats estatals l'elaboració de les quals en tot el territori nacional és responsabilitat de l'Institut Nacional d'Estadística (INE).

Que l'estadística del moviment natural de la població i l'estadística de defuncions segons la causa de mort són estadístiques assumides per l'IBESTAT en l'àmbit balear, d'acord amb el que estableixen el Decret 128/2002 i la consegüent aprovació del Pla d'Activitats de l'IBESTAT de 8 d'abril de 2009.

Que l'existència d'un interès mutu de l'Estat i de la Comunitat Autònoma de les Illes Balears sobre aquestes estadístiques determina la conveniència de coordinar l'activitat estatal i autonòmica respecte d'aquesta qüestió, atès que l'Estat gaudeix de competència exclusiva sobre estadístiques per a finalitats estatals, segons l'article 149.1.31 de la Constitució i la Comunitat Autònoma de les Illes Balears té competència exclusiva sobre estadística per a finalitats de la Comunitat Autònoma segons l'article 30.32 de la Llei orgànica 1/2007, de 28 de febrer, de reforma de l'Estatut d'autonomia de les Illes Balears.

Que aquesta confluència d'interessos en la matèria va conduir a la subscripció d'un conveni de col·laboració entre l'INE i la Conselleria de Funció Pública de la Comunitat Autònoma de les Illes Balears per dur a terme les estadístiques d'MNP i defuncions segons la causa de mort, que està vigent des de 1996.

Que els procediments utilitzats per elaborar les estadístiques subjectes a aquest conveni, tenint en compte el desenvolupament de les noves tecnologies durant aquest període, han variat substancialment i han deixat

dejado obsoleta una parte sustancial del clausulado de dicho convenio.

Por todo ello, las dos instituciones, han considerado conveniente suscribir un nuevo convenio de colaboración, para la realización de las estadísticas del Movimiento Natural de la Población (Defunciones, Matrimonios y Partos) y Defunciones según la Causa de Muerte en el ámbito de la Comunidad Autónoma de las Illes Balears, que sustituya al anterior, de acuerdo a las siguientes cláusulas:

CLÁUSULAS

Primera: Objeto del convenio de colaboración



El presente convenio tiene por objeto formalizar la colaboración entre el INE y el IBESTAT para la elaboración de las Estadísticas del Movimiento Natural de la Población (Defunciones, Matrimonios y Partos) y la Estadística de Defunciones según la Causa de Muerte, en los términos expresados en las cláusulas siguientes.

Segunda. Actuaciones y compromisos de las partes

4. Actuaciones del INE



El INE, en su relación con los Registros Civiles, se encarga de adoptar las medidas oportunas con el fin de garantizar la cobertura, calidad y puntualidad de la información recibida de los mismos y de generar, a partir de ella, ficheros mensuales de grabación para cada uno de los fenómenos demográficos (Defunciones, Matrimonios y Partos).

La grabación de la información contenida en los boletines estadísticos de defunciones,

obsoleta una part substancial de les seves clàusules.

Per tot això, les dues institucions han considerat convenient subscriure un nou conveni de col·laboració, per dur a terme les estadístiques del moviment natural de la població (defuncions, matrimonis i parts) i defuncions segons la causa de mort en l'àmbit de la Comunitat Autònoma de les Illes Balears, que substitueixi l'anterior, d'acord amb les clàusules següents:

CLÀUSULES

Primera. Objecte del Conveni de col·laboració

Aquest Conveni té per objecte formalitzar la col·laboració entre l'INE i l'IBESTAT per elaborar les estadístiques del moviment natural de la població (defuncions, matrimonis i parts) i l'estadística de defuncions segons la causa de mort, en els termes que expressen les clàusules següents.

Segona. Actuacions i compromisos de les parts

1. Actuacions de l'INE

L'INE, en la seva relació amb els registres civils, s'encarrega d'adoptar les mesures adients per tal de garantir la cobertura, qualitat i puntualitat de la informació rebuda d'aquests i de generar, a partir d'aquesta, fitxers mensuals d'enregistrament per a cadascun dels fenòmens demogràfics (defuncions, matrimonis i parts).

L'enregistrament de la informació continguda en els butlletins estadístics de defuncions,

matrimonios y partos se realiza en las delegaciones provinciales del INE mediante reconocimiento óptico de caracteres (OCR). Con esta grabación, junto con la grabación de caracteres de los boletines antiguos que se sigan recibiendo, se genera un Banco de Imágenes (ImagINE) que contiene las imágenes de los boletines CMD/BED (Certificado Médico de Defunción y Boletín Estadístico de Defunción), de los BEDJ (Boletín Estadístico de Defunción con Intervención Judicial), de los BED y MNP52 (Boletines Estadísticos de Defunción antiguos), de los boletines estadísticos de matrimonios, de los boletines eclesiásticos de matrimonios y de los boletines estadísticos de partos y también una base de datos con la información alfanumérica correspondiente.



Las delegaciones provinciales del INE realizan una primera depuración de la información grabada. Posteriormente, en los servicios centrales del INE se contrastan los ficheros obtenidos de esta grabación, con los ficheros de inscripción de defunciones, matrimonios y partos procedentes de los Registros Civiles que estén informatizados y que proporciona la Dirección General de Registros y del Notariado del Ministerio de Justicia al INE, en orden a validar, además de la exhaustividad en los boletines recibidos, las variables registrales contenidas en los boletines estadísticos de defunciones, matrimonios y partos.



Estas variables serán en el boletín de parto: tomo, página, vuelta, fecha de inscripción, municipio, provincia de inscripción, fecha del parto, nombre, apellidos, documento de identificación y fecha de nacimiento del padre y de la madre, nombre, apellidos y sexo del nacido. En el boletín de matrimonio, tomo, página, vuelta, fecha de inscripción, municipio, provincia de inscripción, fecha de matrimonio, nombre, apellidos, documento de identificación, sexo y fecha de nacimiento de los cónyuges. Y en el boletín de defunción, tomo, página, vuelta, fecha de inscripción, municipio, provincia de

matrimonis i partos es fa en les delegacions provincials de l'INE mitjançant un reconeixement òptic de caràcters (OCR). Amb aquest enregistrament, i amb l'enregistrament de caràcters dels butlletins antics que es continuen rebent, es genera un banc d'imatges (ImagINE) que conté les imatges dels butlletins CMD/BED (certificat mèdic de defunció i butlletí estadístic de defunció), dels BEDJ (butlletí estadístic de defunció amb intervenció judicial), dels BED i MNP52 (butlletins estadístics de defunció antics), dels butlletins estadístics de matrimonis, dels butlletins eclesiàstics de matrimonis i dels butlletins estadístics de parts i també una base de dades amb la informació alfanumèrica corresponent.

Les delegacions provincials de l'INE fan una primera depuració de la informació enregistrada. Posteriorment, en els serveis centrals de l'INE es contrasten els fitxers obtinguts d'aquest enregistrament amb els fitxers d'inscripció de defuncions, matrimonis i parts procedents dels registres civils que estiguin informatitzats i que proporciona la Direcció General de Registres i del Notariat del Ministeri de Justícia a l'INE, amb la finalitat de validar, a més de l'exhaustivitat en els butlletins rebuts, les variables registrals contingudes en els butlletins estadístics de defuncions, matrimonis i parts.

Aquestes variables són, en el butlletí de part: volum, pàgina, volta, data d'inscripció, municipi, província d'inscripció, data del part, nom, cognoms, document d'identificació i data de naixement del pare i de la mare, nom, cognoms i sexe del nascut. En el butlletí de matrimoni, volum, pàgina, volta, data d'inscripció, municipi, província d'inscripció, data de matrimoni, nom, cognoms, document d'identificació, sexe i data de naixement dels cònjuges. I en el butlletí de defunció, volum, pàgina, volta, data d'inscripció, municipi, província d'inscripció, data de defunció, nom,

inscripción, fecha de defunción, nombre, apellidos, documento de identificación, sexo y fecha de nacimiento del fallecido.

Los ficheros de grabación de cada uno de los fenómenos demográficos, una vez validados, pasan a formar parte de una base central de datos:

- Base de Datos Central de Defunciones que contiene los ficheros de grabación con la información relativa a los Certificados Médicos de Defunción/ Boletines Estadísticos de Defunción (CMD/BED), incluyendo los campos correspondientes a los literales de las causas de muerte sin validar, los Boletines Estadísticos de Defunción con Intervención Judicial (BEDJ), los Boletines Estadísticos de Defunción antiguos (BED y modelo MNP52) que pudieran recibirse durante un período transitorio.
- Base de Datos Central de Matrimonios que contiene los ficheros de grabación con la información relativa a los boletines estadísticos y eclesiásticos de matrimonios.
- Base de Datos Central de Partos que contiene los ficheros de grabación con la información relativa a los boletines estadísticos de partos.

Los diseños de registro de los ficheros de grabación correspondientes a cada una de las estadísticas figuran en el anexo del convenio.

Estos diseños no podrán modificarse sin acuerdo de las partes y se programarán con suficiente tiempo para que ambas adapten sus sistemas de trabajo.

4. Compromisos del INE respecto al IBESTAT

El INE pondrá a disposición del IBESTAT el

cognoms, document d'identificació, sexe i data de naixement del mort.

Els fitxers d'enregistrament de cadascun dels fenòmens demogràfics, una vegada validats, passen a formar part d'una base central de dades:

- *Base de dades central de defuncions que conté els fitxers d'enregistrament amb la informació relativa als certificats mèdics de defunció/butlletins estadístics de defunció (CMD/BED), que inclou els camps corresponents als literals de les causes de mort sense validar, els butlletins estadístics de defunció amb intervenció judicial (BEDJ), els butlletins estadístics de defunció antiga (BED i model MNP52) que es puguin rebre durant un període transitori.*
- *Base de dades central de matrimonis que conté els fitxers d'enregistrament amb la informació relativa als butlletins estadístics i eclesiàstics de matrimonis.*
- *Base de dades central de parts que conté els fitxers d'enregistrament amb la informació relativa als butlletins estadístics de parts.*

Els dissenys de registre dels fitxers d'enregistrament corresponent a cadascuna de les estadístiques figuren en l'annex del Conveni.

Aquests dissenys no es poden modificar sense l'acord de les parts i s'han de programar amb temps suficient perquè ambdues adaptin els seus sistemes de treball.

2. Compromisos de l'INE pel que fa a l'IBESTAT

L'INE ha de posar a disposició de l'IBESTAT

acceso a las anteriores bases de datos centralizadas por medio de una aplicación web segura para que pueda cumplir con los compromisos de este Convenio, según lo establecido en el punto 3 de esta cláusula segunda. Esta aplicación permitirá, en primer lugar, el acceso a las anteriores bases de datos centralizadas o a la descarga, en su caso, de los ficheros de intercambio por lotes de registros sobre los que realizar las correspondientes tareas antes de volverlos a incorporar definitivamente a estas bases de datos, utilizando la misma aplicación. Este procedimiento permitirá la compatibilidad con otros sistemas de trabajo usados por los organismos de la comunidad autónoma.



Los ficheros de grabación correspondientes a los fenómenos inscritos en los registros civiles a lo largo del mes m y enviados por los mismos a las delegaciones provinciales del INE estarán clasificados por lotes de recepción mensuales. Estos lotes estarán disponibles antes del final del mes m+2 y el IBESTAT podrá acceder mensualmente a los registros relativos a fenómenos ocurridos dentro del ámbito territorial de su Comunidad Autónoma. También se facilitará acceso mensual a los sucesos ocurridos fuera de la misma correspondientes a los residentes de la Comunidad Autónoma mediante la descarga de un fichero, pero solo a efectos de consulta. Entre dichos sucesos se incluirán, junto a las defunciones de residentes y matrimonios donde cualquiera de los cónyuges sea previamente residente, los nacimientos de hijos de residentes y los matrimonios cuya residencia matrimonial sea la C.A. de las Illes Balears.



En segundo lugar, la aplicación permitirá al INE facilitar al IBESTAT el acceso a las imágenes del Banco de Imágenes del INE (ImagINE) de los boletines relativos a fenómenos ocurridos dentro del ámbito territorial de la C.A de las Illes Balears con la misma periodicidad y plazos mencionados anteriormente. Mientras no sea posible la descarga masiva de las imágenes correspondientes a cada lote de trabajo, el

l'accés a les anteriors bases de dades centralitzades per mitjà d'una aplicació web segura perquè pugui complir els compromisos d'aquest Conveni, segons el que estableix el punt 3 d'aquesta clàusula segona. Aquesta aplicació ha de permetre, en primer lloc, l'accés a les anteriors bases de dades centralitzades o a la baixada, si escau, dels fitxers d'intercanvi per lots de registres sobre els quals cal fer les tasques corresponents abans de tornar-los a incorporar definitivament a aquestes bases de dades, utilitzant la mateixa aplicació. Aquest procediment permet la compatibilitat amb altres sistemes de treball usats pels organismes de la comunitat autònoma.

Els fitxers d'enregistrament corresponents als fenòmens inscrits en els registres civils durant el mes m i enviats per aquests a les delegacions provincials de l'INE han d'estar classificats per lots de recepció mensual. Aquests lots han d'estar disponibles abans del final del mes m+2 i l'IBESTAT pot accedir mensualment als registres relatius a fenòmens ocorreguts en l'àmbit territorial de la seva comunitat autònoma. També s'ha de facilitar l'accés mensual als esdeveniments ocorreguts fora d'aquestes corresponents als residents de la comunitat autònoma mitjançant la baixada d'un fitxer, però sols a l'efecte de consulta. En aquests esdeveniments s'han d'incloure, al costat de les defuncions de residents i matrimonis en què qualsevol dels cònjuges sigui prèviament resident, els naixements de fills de residents i els matrimonis la residència matrimonial dels quals sigui la Comunitat Autònoma de les Illes Balears.

En segon lloc, l'aplicació ha de permetre a l'INE facilitar a l'IBESTAT l'accés a les imatges del banc d'imatges de l'INE (ImagINE) dels butlletins relatius a fenòmens ocorreguts en l'àmbit territorial de la Comunitat Autònoma de les Illes Balears amb la mateixa periodicitat i terminis esmentats anteriorment. Mentre no sigui possible la baixada massiva de les imatges corresponents a cada lot de treball, l'INE ha

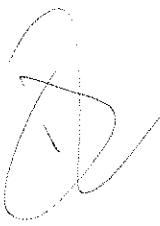
INE facilitará al IBESTAT dichas imágenes encriptadas y la base de datos necesaria para su lectura en cualquier otro soporte con la misma periodicidad y plazos.

Durante el periodo de validez de la cláusula transitoria del presente Convenio los boletines de defunciones, partos y matrimonios seguirán siendo enviados por el INE al IBESTAT.

Por último, el INE facilitará, a través de la mencionada aplicación, la visualización simultánea de datos alfanuméricos de la Base de Datos Central de Defunciones y de las imágenes del boletín de defunción correspondiente para ayudar y, en su caso, llevar a cabo las tareas a desarrollar por el IBESTAT que figuran en el siguiente punto de esta cláusula.

3. Actuaciones y compromisos del IBESTAT

a) Con relación al Boletín Estadístico de Defunción



Hasta que las partes consideren que se dan las condiciones para efectuar el cambio de los circuitos utilizados (cláusula transitoria) y esté disponible el nuevo sistema de codificación automática, el IBESTAT seleccionará y codificará la causa básica de muerte de los CMD/BED, de los BEDJ y de los BED antiguos que se reciban. Asimismo, dicho Instituto grabará el código de la causa básica de muerte en los ficheros de intercambio que se establecerán con la Base de Datos Central de Defunciones o directamente en los registros de defunciones de la Base de Datos.



Cuando esté disponible y validado el nuevo sistema de codificación automática, el IBESTAT procederá de acuerdo a lo establecido en la cláusula tercera.

En el caso de que el IBESTAT detecte alguna inconsistencia entre las variables demográficas (registrales o no registrales de los Registros Civiles no informatizados, no

de facilitar a l'IBESTAT aquestes imatges encriptades i la base de dades necessària per llegir-les en qualsevol altre suport amb la mateixa periodicitat i terminis.

Durant el període de validesa de la clàusula transitoria d'aquest Conveni, l'INE ha de continuar enviant a l'IBESTAT els butlletins de defuncions, parts i matrimonis.

Finalment, l'INE ha de facilitar, mitjançant l'aplicació esmentada, la visualització simultània de dades alfanumèriques de la base de dades centrals de defuncions i de les imatges del butlletí de defunció corresponent per ajudar i, si s'escau, dur a terme les tasques que ha de desenvolupar l'IBESTAT que figuren en el punt següent d'aquesta clàusula.

3. Actuacions i compromisos de l'IBESTAT

a) En relació amb el butlletí estadístic de defunció

Fins que les parts considerin que es produeixen les condicions per efectuar el canvi dels circuits utilitzats (clàusula transitoria) i el nou sistema de codificació automàtica estigui disponible, l'IBESTAT ha de seleccionar i codificar la causa bàsica de mort dels CMD/BED, dels BEDJ i dels BED antics que es rebuin. Així mateix, aquest Institut ha d'enregistrar el codi de la causa bàsica de mort en els fitxers d'intercanvi que s'establiran amb la base de dades centrals de defuncions o directament en els registres de defuncions de la base de dades.

Quan estigui disponible i validat el nou sistema de codificació automàtica, l'IBESTAT ha d'actuar d'acord amb el que estableix la clàusula tercera.

En cas que l'IBESTAT detecti alguna inconsistència entre les variables demogràfiques (registrales o no registrales dels registres civils no informatitzats, no

registrales de los Registros Civiles informatizados y registrales en los casos en que se constate fehacientemente que dicha información es errónea) y la causa de muerte seleccionada podrá rectificar la información en el fichero de intercambio o directamente en los registros de defunciones de la Base de Datos, documentando en cada caso el origen de la información recuperada o modificada y motivación. También podrá realizar la detección de información duplicada.

b) Respecto del Boletín Estadístico de Partos

El IBESTAT seleccionará y codificará la causa básica de muerte de los boletines estadísticos de partos y cargará dicho código en la Base de Datos Central de Partos directamente en los registros de partos de la Base de Datos o, en su caso, a través de los ficheros de intercambio que gestionará el IBESTAT para el conjunto de los boletines estadísticos de partos.



El IBESTAT adoptará las medidas necesarias para recuperar en los centros sanitarios la información relativa a los nacidos muertos con más de 180 días de gestación (Muertes Fetales Tardías) y a los nacidos vivos que viven menos de 24 horas y que no figuren en el Legajo de Abortos del Registro Civil correspondiente.

La información completa o parcial que recupere el IBESTAT la cargará en la base de datos Central de Partos, mediante el mismo sistema.

c) Respecto de todos los boletines estadísticos provenientes de los Registros Civiles



Si el Registro Civil no está informatizado (o el INE no ha recibido el fichero correspondiente de la Dirección General de Registros y del Notariado), el IBESTAT podrá recuperar información completa de inscripciones de defunciones, matrimonios o partos no existente en los ficheros del INE

registrals dels registres civils informatitzats i registrals en els casos en què es constati fefaentment que aquesta informació és errònia) i la causa de mort seleccionada, pot rectificar la informació en el fitxer d'intercanvi o directament en els registres de defuncions de la base de dades, i ha de documentar en cada cas l'origen de la informació recuperada o modificada i la motivació. També pot dur a terme la detecció d'informació duplicada.

b) Pel que fa al butlletí estadístic de parts

L'IBESTAT ha de seleccionar i codificar la causa bàsica de mort dels butlletins estadístics de parts i ha de carregar aquest codi a la base de dades centrals de parts directament en els registres de parts de la base de dades, o, si s'escau, mitjançant els fitxers d'intercanvi que gestionarà l'IBESTAT per al conjunt dels butlletins estadístics de parts.

L'IBESTAT ha d'adoptar les mesures necessàries per recuperar en els centres sanitaris la informació relativa als nascuts morts amb més de 180 dies de gestació (morts fetals tardanes) i als nascuts vius que viuen menys de 24 hores i que no figurin en el lligall d'avortaments del registre civil corresponent.

La informació completa o parcial que recuperi l'IBESTAT l'ha de carregar a la base de dades central de parts, mitjançant el mateix sistema.

c) Pel que fa a tots els butlletins estadístics provinents dels registres civils

Si el registre civil no està informatitzat (o l'INE no ha rebut el fitxer corresponent de la Direcció General de Registres i del Notariat), l'IBESTAT pot recuperar informació completa d'inscripcions de defuncions, matrimonis o parts no existents en els fitxers de l'INE, com també modificar la informació errònia o

así como modificar la información errónea o con falta de respuesta de las distintas variables, documentando en cada caso el origen de la información recuperada o modificada y motivación. También podrá realizar la detección de información duplicada.

Si el Registro Civil está informatizado, el IBESTAT únicamente podrá modificar la información errónea o subsanar la falta de respuesta de las variables no registrales, entendiéndose que la información grabada por el Registro Civil corresponde exactamente con la que figura en los libros de registro excepto en los casos en que se constate fehacientemente que dicha información es errónea, documentando en cada caso el origen de la información recuperada o modificada y motivación. También podrá realizar la detección de información duplicada.

d) Actualización de la información en las Bases de Datos Centrales del INE

Para poder realizar las tareas de actualización se podrá utilizar la aplicación suministrada por el INE o bien usar herramientas propias. En este último caso y dado que la aplicación suministrada por el INE permitirá la carga y descarga de la información mediante ficheros de intercambio, todas las actualizaciones se podrán hacer fuera del sistema durante la vigencia del convenio. La descarga de ficheros cerrados podrá realizarse hasta los 24 meses después de haberse incorporado a la base central del INE.



El plazo para realizar los trabajos será de tres meses, contados a partir del momento en que los ficheros mensuales de defunciones, matrimonios y partos se encuentren disponibles en la Base de Datos Central de Defunciones, de Matrimonios y de Partos respectivamente y se disponga de las imágenes ó, en su defecto, de los boletines en papel.

amb manca de resposta de les diverses variables, i ha de documentar en cada cas l'origen de la informació recuperada o modificada i la motivació. També pot fer la detecció d'informació duplicada.

Si el registre civil està informatitzat, l'IBESTAT únicament pot modificar la informació errònia o reparar la manca de resposta de les variables no registrales. S'entén que la informació enregistrada pel Registre Civil es correspon exactament amb la que figura en els llibres de registre llevat dels casos en què es constati fefaentment que aquesta informació és errònia, i en cada cas s'ha de documentar l'origen de la informació recuperada o modificada i la motivació. També pot fer la detecció d'informació duplicada.

d) Actualització de la informació en les bases de dades centrals de l'INE

Per fer les tasques d'actualització es podrà utilitzar l'aplicació subministrada per l'INE o bé es podran emprar eines pròpies. En aquest darrer cas, i atès que l'aplicació subministrada per l'INE permetrà la càrrega i descàrrega de la informació mitjançant fitxers d'intercanvi, totes les actualitzacions es podran fer fora del sistema durant la vigència del Conveni. La baixada de fitxers tancats es pot dur a terme fins als 24 mesos després d'haver-se incorporat a la base central de l'INE.

El termini per fer els treballs és de tres mesos, comptats a partir del moment en què els fitxers mensuals de defuncions, matrimonis i parts es trobin disponibles a la base de dades central de defuncions, de matrimonis i de parts, respectivament, i es disposi de les imatges o, si no, dels butlletins en paper.

En el caso de detectarse duplicados, recuperación de información completa o modificación de datos después de finalizar el plazo de tres meses señalados en el párrafo anterior y, habiendo cargado el fichero con actualizaciones en la aplicación, se podrán hacer las modificaciones directamente en la base de datos central del INE.

4. Actuaciones comunes

El INE y el IBESTAT consensuarán y llevarán a cabo los controles de exhaustividad, depuración y validación de todos los boletines procedentes de los Registros Civiles con la finalidad de obtener la totalidad de los acontecimientos de partos, defunciones y matrimonios inscritos en la C.A. de las Illes Balears, y garantizando la mejor calidad posible.

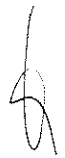
Tercera: Implantación de un sistema automatizado para la selección y codificación de la causa básica de muerte



El INE implantará un sistema de codificación automática, basado en el uso de la herramienta IRIS, promovida por Eurostat. Una vez que esté operativo, el INE lo pondrá a disposición del IBESTAT.

Asimismo, el INE coordinará el mantenimiento de reglas de normalización y diccionarios y los actualizará periódicamente.

Se contempla el uso de diccionarios y/o reglas de normalización propios que permitan el tratamiento de boletines. En tal caso, se establecerán de mutuo acuerdo las medidas de control de calidad para garantizar la homogeneidad con los resultados obtenidos por el INE en la codificación automática.



Una vez implantada la nueva codificación automática, el IBESTAT incorporará en los ficheros de intercambio o directamente en los registros de defunciones de la Base de Datos los literales de las causas con los códigos correspondientes y el código de la

En cas que es detectin duplicats, recuperació d'informació completa o modificació de dades després d'acabar el termini de tres mesos que assenyalava el paràgraf anterior i, havent carregat el fitxer amb actualitzacions en l'aplicació, es podran fer les modificacions directament a la base de dades central de l'INE.

4. Actuacions comunes

L'INE i l'IBESTAT han de consensuar i dur a terme els controls d'exhaustivitat, de depuració i validació de tots els butlletins procedents dels registres civils amb la finalitat d'obtenir la totalitat dels esdeveniments de parts, defuncions i matrimonis inscrits en la Comunitat Autònoma de les Illes Balears, i han de garantir la millor qualitat possible.

Tercera. Implantació d'un sistema automatitzat per seleccionar i codificar la causa bàsica de mort

L'INE ha d'implantar un sistema de codificació automàtica, basat en l'ús de l'eina IRIS, promoguda per Eurostat. Una vegada que estigui operatiu, l'INE l'ha de posar a disposició de l'IBESTAT.

Així mateix, l'INE ha de coordinar el manteniment de regles de normalització i diccionaris i els ha d'actualitzar periòdicament.

Es preveu l'ús de diccionaris i/o regles de normalització pròpia que permetin el tractament de butlletins. En aquest cas, s'han d'establir d'acord mutu les mesures de control de qualitat per garantir l'homogeneïtat amb els resultats obtinguts per l'INE en la codificació automàtica.

Una vegada implantada la nova codificació automàtica, l'IBESTAT ha d'incorporar en els fitxers d'intercanvi o directament en els registres de defuncions de la base de dades els literals de les causes amb els codis corresponents i el codi de la causa bàsica de

causa básica de muerte seleccionada, pudiendo para ello utilizar la aplicación proporcionada por el INE o la suya propia. Igualmente, el IBESTAT grabará los literales de la causa de muerte procedentes de BED de formato anterior al modelo de 2009.

A partir de la consolidación del sistema de codificación automática, el plazo para la codificación del fichero mensual de la comunidad autónoma será de dos meses, a contar a partir del día en que se encuentre disponible el fichero en la Base de Datos Central de Defunciones.

Cuarta: Metodología de generación de ficheros definitivos



A fin de guardar la necesaria homogeneidad de la información estadística a nivel nacional, el INE establecerá, de común acuerdo con el IBESTAT, los criterios mínimos de detección y tratamiento de las inconsistencias, criterios mínimos de tratamiento de la información incompleta de los ficheros de defunciones, matrimonios y partos, y las normas de codificación y grabación de la causa de muerte en los ficheros de defunciones que podrá abordar el IBESTAT. Asimismo, el INE establecerá la entrada en vigor de las revisiones de la Clasificación Internacional de Enfermedades de la Organización Mundial de la Salud y de las actualizaciones del sistema IRIS.



Una vez generados los ficheros definitivos para todo el territorio nacional por parte del INE, se facilitarán al IBESTAT los ficheros de los fenómenos demográficos inscritos en la C.A. de las Illes Balears a través de las Bases de Datos Centrales, así como de los residentes en la C.A de las Illes Balears que se hayan producido en las demás comunidades autónomas, que se facilitarán a través de la aplicación. El fichero se formará con los acontecimientos ocurridos en cada año recibidos durante ese año y los meses de recepción 02 y 03 del año siguiente, conforme al calendario de trabajo por lotes de recepción utilizado actualmente. Los

mort seleccionada. Per fer-ho, pot utilitzar l'aplicació proporcionada per l'INE o la seva pròpia. Igualment, l'IBESTAT ha d'enregistrar els literals de la causa de mort procedent de BED de format anterior al model de 2009.

A partir de la consolidació del sistema de codificació automàtica, el termini per codificar el fitxer mensual de la comunitat autònoma és de dos mesos, a comptar a partir del dia en què el fitxer estigui disponible a la base de dades centrals de defuncions.

Cuarta. Metodologia de generació de fitxers definitius

Per tal de mantenir l'homogeneïtat necessària de la informació estadística en l'àmbit nacional, l'INE ha d'establir, de comú acord amb l'IBESTAT, els criteris mínims de detecció i tractament de les inconsistències, criteris mínims de tractament de la informació incompleta dels fitxers de defuncions, matrimonis i parts, i les normes de codificació i d'enregistrament de la causa de mort en els fitxers de defuncions que podrà abordar l'IBESTAT. Així mateix, l'INE ha d'establir l'entrada en vigor de les revisions de la classificació internacional de malalties de l'Organització Mundial de la Salut i de les actualitzacions del sistema IRIS.

Una vegada que l'INE hagi generat els fitxers definitius per a tot el territori nacional, s'han de facilitar a l'IBESTAT els fitxers dels fenòmens demogràfics inscrits en la Comunitat Autònoma de les Illes Balears mitjançant les bases de dades centrals, com també els corresponents als residents en la Comunitat Autònoma de les Illes Balears que s'hagin produït en les altres comunitats autònomes, que es facilitaran mitjançant l'aplicació. El fitxer s'ha de formar amb els esdeveniments ocorreguts cada any rebut durant aquest any i els mesos de recepció 02 i 03 de l'any següent, de conformitat amb el calendari de treball per lots de

ficheros definitivos anuales generados por el INE estarán disponibles como máximo tres meses después de cerrado el proceso mencionado en la cláusula segunda, apartado tercero, para todas las comunidades autónomas.

En cualquier caso, el INE pondrá los ficheros definitivos anuales a disposición del IBESTAT con una antelación mínima de un mes respecto de la fecha de publicación por parte del INE de los resultados definitivos. Hasta que se produzca esa publicación, la información se considera confidencial y no podrá, por tanto, difundirse, tal como se expresa en la cláusula sexta.

Los diseños de registro de los ficheros definitivos correspondientes a cada una de las estadísticas figuran en el anexo del convenio.

Quinta: Medidas para mejorar la certificación de la causa de muerte



El IBESTAT adoptará las medidas oportunas en relación con los profesionales y centros sanitarios de su territorio, con el fin de que las causas de muerte que figuren en los Certificados Médicos de Defunción/Boletines Estadísticos de Defunción (CMD/BED) y en los BEDJ estén bien especificadas.

Sexta: Difusión de resultados



Con independencia de los avances de resultados que pudieran difundirse por parte de ambos organismos, cualquier publicación de resultados definitivos tanto por parte del INE como del IBESTAT se realizará a partir de los datos contenidos en los ficheros definitivos mencionados en la cláusula cuarta.

Con el objeto de permitir la publicación simultánea de resultados, el INE anunciará a IBESTAT con un mes de antelación la fecha y hora de publicación de resultados

recepció utilitzat actualment. Els fitxers definitius anuals generats per l'INE han d'estar disponibles com a màxim tres mesos després d'haver-se tancat el procés esmentat en la clàusula segona, apartat tercer, per a totes les comunitats autònomes.

En qualsevol cas, l'INE ha de posar els fitxers definitius anuals a disposició de l'IBESTAT amb una antelació mínima d'un mes pel que fa a la data de publicació per part de l'INE dels resultats definitius. Fins que no es publiqui, la informació es considera confidencial i no pot, per tant, difondre's, tal com s'expressa en la clàusula sisena.

Els dissenys de registre dels fitxers definitius corresponents a cadascuna de les estadístiques figuren en l'annex del Conveni.

Cinquena. Mesures per millorar la certificació de la causa de mort

L'IBESTAT ha d'adoptar les mesures oportunes en relació amb els professionals i centres sanitaris del seu territori, amb la finalitat que les causes de mort que figurin en els certificats mèdics de defunció/butlletins estadístics de defunció (CMD/BED) i en els BEDJ estiguin ben especificades.

Sisena. Difusió de resultats

Amb independència dels avançaments de resultats que ambdós organismes puguin difondre, qualsevol publicació de resultats definitius tant per part de l'INE com de l'IBESTAT s'ha de fer a partir de les dades contingudes en els fitxers definitius esmentats en la clàusula quarta.

Per tal de permetre la publicació simultània de resultats, l'INE ha d'anunciar a l'IBESTAT amb un mes d'antelació la data i l'hora de publicació de resultats definitius tant de

definitivos tanto de la estadística del Movimiento Natural de la Población (MNP) como de Defunciones según la Causa de Muerte. Previamente a esas fechas, los datos estarán embargados y ninguna de las partes podrá realizar publicación alguna con resultados definitivos.

En todas las publicaciones editadas por el IBESTAT se hará constar la colaboración del Instituto Nacional de Estadística. Igualmente en las publicaciones de resultados que realice el Instituto Nacional de Estadística se hará constar la colaboración del IBESTAT.

Séptima: Secreto estadístico



El INE y el IBESTAT se responsabilizarán de que la información intercambiada se utilice de forma que la protección de los datos individuales quede totalmente garantizada, estando todo el personal que participe en la operación obligado a preservar el secreto estadístico y demás restricciones que se deriven de la aplicación de la Ley 12/1989, de 9 de mayo, de la Función Estadística Pública y la Ley 3/2002, de 17 de mayo, de estadística de las Illes Balears.

Octava: Financiación

El presente Convenio no generará ni dará lugar a contraprestaciones económicas entre las partes.

Novena: Comisión Técnica de Seguimiento

Se crea una Comisión Técnica para el seguimiento de este Convenio que estará integrada por:

- 
- a) Representantes del INE
 - Subdirector General de Estadísticas de Población
 - Jefa de Área de Estadísticas del MNP
 - Subdirectora General de Estadísticas Sociales Sectoriales

l'estadística del moviment natural de la població (MNP) com de defuncions segons la causa de mort. Prèviament a aquestes dates, les dades estaran embargades i cap de les parts no podrà dur a terme cap publicació amb resultats definitius.

En totes les publicacions editades per l'IBESTAT s'ha de fer constar la col·laboració de l'Institut Nacional d'Estadística. Així mateix, en les publicacions de resultats que faci l'Institut Nacional d'Estadística s'ha de fer constar la col·laboració de l'IBESTAT.

Setena. Secret estadístic

L'INE i l'IBESTAT es responsabilitzen que la informació intercanviada s'utilitzi de manera que la protecció de les dades individuals quedi totalment garantida. Tot el personal que participa en l'operació està obligat a preservar el secret estadístic i altres restriccions que es deriven de l'aplicació de la Llei 12/1989, de 9 de maig, de la funció estadística pública i la Llei 3/2002, de 17 de maig, d'estadística de les Illes Balears.

Vuitena. Finançament

Aquest Conveni no genera ni suposa contraprestacions econòmiques entre les parts.

Novena: Comissió Tècnica de Seguiment

Es crea una comissió tècnica per al seguiment d'aquest Conveni, que ha d'estar integrada per:

- a) Representants de l'INE*
 - Subdirector general d'Estadístiques de Població*
 - Cap d'Àrea d'Estadístiques de l'MNP*
 - Subdirectora general d'Estadístiques Socials Sectorial*

- Jefe de Área responsable de la Estadística de Defunciones según la Causa de Muerte

- Cap d'àrea responsable de l'Estadística de Defuncions segons la Causa de Mort

b) Representantes del IBESTAT

b) Representants de l'IBESTAT

- Director del IBESTAT
- Jefe de servicio responsable Área de coordinación y planificación
- Jefe de servicio responsable Área de producción y difusión estadística
- Jefe de sección responsable estadísticas demográficas

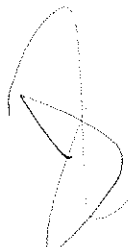
- Director de l'IBESTAT
- Cap de servei responsable de l'Àrea de Coordinació i Planificació
- Cap de servei responsable de l'Àrea de Producció i Difusió Estadística
- Cap de secció responsable d'Estadístiques Demogràfiques

Cualquier discrepancia o controversia que se suscite en la interpretación o ejecución del presente Convenio será sometida a la Comisión Técnica de Seguimiento.

Qualsevol discrepància o controvèrsia que se suscitï en la interpretació o l'execució d'aquest Conveni ha de ser sotmesa a la Comissió Tècnica de Seguiment.

Décima: Jurisdicción

Desena. Jurisdicció



El presente Convenio de colaboración tiene naturaleza administrativa y queda excluido de la aplicación de la Ley de Contratos del Sector Público en virtud del artículo 4.1.c. Asimismo se regula por los artículos 6 y 8 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

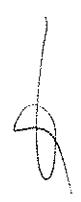
Aquest Conveni de col·laboració és de naturalesa administrativa i queda exclòs de l'aplicació de la Llei de contractes del sector públic en virtut de l'article 4.1 c. Així mateix, es regula en els articles 6 i 8 de la Llei 30/1992, de 26 de novembre, de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú.

Por otro lado, a tenor de lo dispuesto en el artículo 8.3 de la Ley 30/1992 citada, las cuestiones litigiosas que se pudieran suscitar durante la vigencia del mismo y que no pudieran ser resueltas por la Comisión Técnica de Seguimiento, serán sometidas a la jurisdicción contencioso-administrativa, de conformidad con su Ley reguladora 29/1998, de 13 de julio.

D'altra banda, segons el que disposa l'article 8.3 de la Llei 30/1992, les qüestions litigioses que se suscitïn durant la vigència d'aquest Conveni i que no puguin ser resoltes per la Comissió Tècnica de Seguiment, han de ser sotmeses a la jurisdicció contenciosa administrativa, de conformitat amb la Llei reguladora 29/1998, de 13 de juliol.

Undécima: Vigencia

Onzena. Vigència



El presente Convenio entrará en vigor en el momento de su suscripción y mantendrá su vigencia hasta el 31 de diciembre de 2010, pudiéndose prorrogar tácitamente por años naturales, siempre que no exista denuncia expresa de alguna de las partes o acuerdo de

Aquest Conveni comença a vigir en el moment en què se subscriu i manté la vigència fins al 31 de desembre de 2010. Es pot prorrogar tàcitament per anys naturals, sempre que no hi hagi cap denúncia expressa d'alguna de les parts o acord de

resolución de las instituciones.

En el caso de denuncia del Convenio, que deberá ser comunicada con tres meses de antelación, su rescisión deberá hacerse a partir del inicio de un año natural manteniendo hasta la finalización del proceso en curso los compromisos adquiridos.

Cláusula transitoria

Se utilizarán inicialmente los dos circuitos de colaboración entre el INE y el IBESTAT, el del convenio citado en la parte expositiva según Resolución de 15 de enero de 1996 del INE y el adoptado en este convenio, y de común acuerdo, se utilizará exclusivamente el nuevo modelo cuando la evaluación de su funcionamiento sea satisfactoria a juicio de las partes, en un plazo no superior a un año a partir de la firma del presente convenio, y de un año desde la puesta en marcha del nuevo sistema de codificación automática en aquellas cláusulas que les afecta.

Cláusula Derogatoria

A la entrada en vigor del presente convenio quedará derogado el anterior Convenio publicado por Resolución de 15 de enero de 1996, publicada el 13 de febrero de 1996, en el BOE número 38.

Madrid, 8 de marzo de 2010

El Presidente del Instituto Nacional de Estadística

El president de l'Institut Nacional d'Estadística

Fdo.: / Sgt: Jaime García Villar

resolució de les institucions.

Si hi ha denúncia del Conveni, que ha de ser comunicada amb tres mesos d'antelació, la rescissió d'aquest s'ha de fer a partir de l'inici d'un any natural, i fins a l'acabament del procés en curs s'han de mantenir els compromisos adquirits.

Clàusula transitòria

S'han d'utilitzar inicialment els dos circuits de col·laboració entre l'INE i l'IBESTAT, el del conveni esmentat en la part expositiva segons la Resolució de 15 de gener de 1996 de l'INE i el que s'adopta en aquest Conveni, i de comú acord, s'ha d'utilitzar exclusivament el nou model quan l'avaluació del seu funcionament sigui satisfactòria segons el parer de les parts, en un termini no superior a un any a partir de la signatura d'aquest Conveni, i d'un any des de la posada en marxa del nou sistema de codificació automàtica en les clàusules que els afecta.

Clàusula derogatòria

Quan entri en vigor aquest Conveni, quedarà derogat el Conveni anterior publicat mitjançant la Resolució de 15 de gener de 1996, publicada el 13 de febrer de 1996 en el BOE número 38.

Madrid, 8 de març de 2010

El vicepresidente del Consejo Rector del Instituto de Estadística de las Illes Balears

El vicepresident del Consell Rector de l'Institut d'Estadística de les Illes Balears

Fdo.: / Sgt.: Andreu Sansó Rosselló

Anexo: diseños de registro

- 1) Diseños de registro de los ficheros de grabación de las estadísticas de partos, matrimonios y defunciones.
- 2) Diseños de registro de los ficheros definitivos de las estadísticas de partos, matrimonios y defunciones. Se adjunta el diseño de defunciones que está en vigor actualmente. Este diseño se modificará para incluir las nuevas variables que se recogen en el nuevo Certificado Médico de Defunción/Boletín Estadístico de Defunción pero no se eliminará ninguna variable de las actuales.

Annex: dissenys de registre

1. *Dissenys de registre dels fitxers d'enregistrament de les estadístiques de parts, matrimonis i defuncions.*
2. *Dissenys de registre dels fitxers definitius de les estadístiques de parts, matrimonis i defuncions. S'adjunta el disseny de defuncions que hi ha en vigor actualment. Aquest disseny es modificarà per incloure les noves variables que es recullen en el nou certificat mèdic de defunció/butlletí estadístic de defunció, però no s'eliminarà cap variable de les actuals.*

